

ÖZ

Yazar	:Zeynettin DEMİREL
Üniversite	:Kırgızistan-Türkiye Manas Üniversitesi
Anabilim Dalı	: Türkoloji
Bilim Dalı	: Dil
Tezin Niteliği	: Yüksek Lisans Tezi
Sayfa Sayısı	: xxi +191
Mezuniyet Tarihi	:04/ 06 / 2015
Tez Danışmanı	:Prof. Dr. Ekrem ARIKOĞLU

16.YÜZYIL OSMANLI YAZARI MUSTAFA BİN EVRENOS’UN FERASET VE KIYAFETNAMESİ (METİN-İNCELEME-SÖZLÜK)

Mustafa bin Evrenos’un Kıyafetnamesi, 16.yüzyılda yazılmış ve muhtemelen Osmanlı padişahı Sarı Selim’e sunulmuş manzum-mensur bir eserdir.

Bu çalışmayla kıyafetname türünde yeni bilgilere ulaşabilmek ve bu alandaki bilinmeyenleri azaltmak amaçlanmıştır. Metnin ses ve şekil özelliklerini çıkarmak, Türkçenin zaman içerisindeki gelişim sürecini takip edebilmek çalışmanın diğer amaçlarındandır.

Kıyafetnamenin incelenmesinde okuma, tahlil etme, kavram sıralama ve inceleme yöntemleri kullanılmıştır.

Bu çalışmada, Eski Türk edebiyatında uygulanan; hazır metin üzerinden okuma, tahlil ve değerlendirmeler yapılmıştır. Metin okunurken Türk İlmî Transkripsiyon Kılavuzu kullanılmıştır. Sözlük yapılırken Türk Dil Kurumunun sözlükleri örnek alınmıştır.

Kıyafetnameyle ilgili kütüphane ve internet taraması yapılmıştır. Elektronik ortamda özellikle İslam Ansiklopedisi, Kültür ve Turizm Bakanlığı El Yazmaları kütüphanesi ve Türk Dil Kurumunun internet sayfası detaylı olarak incelenmiştir. Toplanan veriler, tasnif edilmiş ve konularına göre alt başlıklara ayrılmıştır.

Kıyafetname türü ile ilgili bilgi ve belgeler derlendikten sonra gramer özellikleri tespit edilmiştir.

Metnin daha rahat anlaşılması için çalışmanın sonunda sözlük yapılmış ve bu sözlük, Türk alfabesine göre düzenlenmiştir. Metinde geçen özel adlar için “Şahıslar Sözlüğü” konulmuştur.

Eser, transkripsiyon alfabesiyle yazıya aktarılmış, gramer özellikleri açısından incelenmiş ve ses ve şekil özellikleri Türkiye Türkçesinin gramer özelliklerine göre açıklanmıştır. Eserin mikrofilme çekilmiş örneği, fotokopi yoluyla çoğaltılmış ve çalışma için de bu fotokopiler kullanılmıştır.

Eserin müellifi olan Mustafa bin Evrenos, insanın doğumundan ölümüne kadar başına gelecek olumlu veya olumsuz bütün olayların; aslında onun el ve yüz hatlarında gizli olduğunu; ancak bunları ehillerinin anlayabileceğini belirtmektedir.

Müellif, Kıyafetnamesini Arapça ve Farsça risalelerden tercüme etmiştir.

Eser, manzum-mensur telif edilmiştir. Ancak burada bir karışıklık ve düzensizlik söz konusu değildir. Eserin, 3-58. varakları mensur; 59-68. varakları da manzum olarak yazılmıştır. Metinde her yaprağın ikinci sayfasının başlayacağı kelimeyi gösteren radde tekniği başarıyla kullanılmıştır. Metin, bu açıdan değerlendirildiğinde eksiksizdir.

Eserde kısa bir mukaddimeden sonra, baştan ayağa kadar her organ için ayrı bir fasıl (bölüm) açılmıştır. Sistem buna göre düzenlenmiştir. Çok yönlü olmasından dolayı el için ayrıca bağımsız bir mukaddime ve altı fasıl ayrılmıştır.

Müellif, eserine değer ve saygınlık katmak, bu türe yönelik tenkitleri yumuşatmak için tarihte cesaret, iyilik ve doğrulukla şöhret olan Hz. İsa ve Hz. Musa peygamberleri, Selman Farisi ve Abdullah bin Selam isimli sahabeleri, Muhyiddin Arabî ve İbni Sina gibi ilim dehalarını, Veysel Karani gibi peygamber aşkıyla yanıp tutuşan muhabbet ehlini, adaletiyle dünyaya nam salmış Nuşirevan-ı Adil’i ve yiğitlik ve cesaretiyle şöhret olan Zaloğlu Rüstem’i anmaktadır.

Dil ve üslup özellikleri açısından 16.yüzyılın ikinci yarısında Arapça ve Farsça risalelerden Türkçeye tercüme edilen bu eserde geçen ‘ *bunculayın, olup, olmayup, varur, bildirür, toğrı, koyıcak, tırnak, tudak, eyülük, , kiçirek, aşığırak, incerek, kiçrek* ’ gibi Eski Anadolu Türkçesinde kullanılan bir kısım kelimeye de yer verilmekle birlikte, ana hatlarıyla Osmanlı Türkçesinin özellikleri görülmektedir. Eserin, oldukça sade ve anlaşılır bir üslupla yazıldığı; ses ve şekil özellikleriyle kelime hazinesi açısından günümüz Türkiye Türkçesiyle benzer özellikler taşıdığı görülmektedir.

Metinde Arapça ve Farsçadan geçen kelimeler de fazla kullanılmıştır. Ancak bu alıntı kelimelerin çoğu, halen de Türkiye Türkçesinde kullanılagelen, bilinen ve Türkçeye mal olmuş kelimelerdir. Metnin dili, bu açıdan anlaşılır ve sadedir.

Tez üç bölümden oluşmaktadır:

Orijinal nüshasına bağlı kalınarak eser transkribe edildi. Eser, her sayfada 13 satır olmak üzere toplam 68 varaktır. Transkript yapılırken orijinal metne sadık kalındı. Yazarın bölüm geçişlerinde kullandığı kırmızı renkteki ‘ Fasl’ kelimesi de aynı şekilde kırmızı renkle yazıldı.

Kıyafetname türünün özellikle yöneticiler ve insanları iyi tanımak isteyenler için çok önemli ve gerekli olduğunu ispat etmek için yazarın alıntılıdığı ayet, hadis ve Arapça dualar ayrıca çalışmanın sonunda Türkçe açıklandı ve kaynak dili belirtildi.

Eser, Türk dilinin gramer özellikleri esas alınarak ses ve şekil özellikleri incelendi.

Eserde kullanılan sözlerin alfabetik sıraya göre sözlüğü yapılarak eserin daha iyi anlaşılmasına katkıda bulunuldu. Başka dillerden Türkçeye geçen kelimelerin, kaynak dilleri parantez içinde belirtildi. Türkçe kelimelerin Türk Dil Kurumunun güncel sözlüğüne göre ayrıntılı açıklaması yapıldı.

Anahtar Sözcükler: Kıyafetname, beden dili, karakter, gramer, Türkçe, sözlük

КЫСКАЧА МАЗМУНУ

Даярдаган	: Зейнеттин Демирел
Университет	: Кыргыз- Түрк “Манас” университети
Факультет/Кафедра	: Адабият/ Түркология
Багыты	: Түрк тили
Иштин сыпаты	: Магистрдик диссертация
Беттердин саны	: ххi +191
Бүтүргөн жылы	: 04/ 06/ 2015
Илимий жетекчи	: Проф.Др.ЭКРЕМ АРЫКОГЛУ

16-КЫЛЫМДЫН ЖАЗУУЧУСУ МУСТАФА БИН ЭВРЕНОСТУН “ФЕРАСЕТ ЖАНА КЫЯФЕТНАМЕ” АТТУУ ЧЫГАРМАСЫ

(ТЕКСТ-ГРАММАТИКА-СӨЗДҮК)

Мустафа бин Эвреностун Кыяфетнамеси 16-кылымда жазылган, болжол менен Осмон падышасы Сары Селимге сунулган ыр жана кара сөз түрүндө бир чыгарма.

Бул эмгек менен кыяфетнаме түрүндө жаңы бир маалыматка жетүү мүмкүнбү; бул түрдө маалым болбогон нерселер азайтыла алабы?» суроолору менен «Тексттин тыбыш жана форма өзгөчөлүктөрү эмне ? ‘ деген суроолорго жооп изделген.

Кыяфетнаменин изилденишинде окуу, талдоо, пикир тизмеги жана анализдөө усулдары колдонулган.

Бул эмгекте эски түрк адабияты тармагындагы изилдөө формаларынан бири болгон, даяр текст аркылуу окуу, талдоо жана баа берүүлөр жасалган. Текстти окуу учурунда Түрк Илимий Транскрипция Справочниги колдонулган. Сөздүк түзүү учурунда Түрк Тил Коомунун сөздүктөрү мисал алынган. Айрыкча, диссертациянын форма өзгөчөлүктөрүнөн тартып беттердин номерин берүүгө чейин Кыргыз-Түрк Манас Университетинин Коомдук Илимдер Институтунун «Диссертация Жазуу Инструкциясын» эске алуу менен түзүлдү.

Кыяфетнаме менен байланыштуу китепкана жана интернетте издөө жүргүзүлгөн. Электрондук чөлкөмдө өзгөчө Ислам Энциклопедиясы, Маданият жана Туризм Министрлигинин Кол Жазмалар китепканасы жана Түрк Тил Коомунун интернет барагы деталдуу түрдө анализделди. Топтолгон маалыматтар иреттелип темалар боюнча параграфтарга бөлүндү.

Кыяфетнаме түрү менен маалымат жана документтер топтолгондон кийин грамматика өзгөчөлүктөрү аныкталды. Тексттин ыңгайлуураак түшүнүлүүсү үчүн бул эмгектин аягында сөздүк түзүлдү жана Түрк алфавити боюнча иреттелди. Айрыкча, текстте аты аталган тарыхый адамдар үчүн сөздүктөн кийин “Инсандар Сөздүгү” кошумчаланды.

Чыгарма транскрипция алфавити менен жазууга өткөрүлгөн жана грамматика өзгөчөлүктөрү аспектинен изилденип тыбыш жана форма өзгөчөлүктөрү Түркия түркчөсүнүн грамматика өзгөчөлүктөрүнө карата түшүндүрүлгөн. Чыгарманын микрофильмге тартылган нускасы ксерокопия жолу менен көбөйтүлүп ушул эмгек үчүн бул ксерокопиялар колдонулган.

Чыгарманын автору болгон Мустафа бин Эвренос, адамдын төрөлүшүнөн өлүмүнө чейин башына түшө турган оң жана(же) терс маанилүү баардык окуялардын; чындыгында анын кол же жүзүндөгү сызыктарда катылгындыгын; бирок буларды окуп байкай алуу, тиешеси бар адамдарга оңой жана мүмкүн экендигин билдирет.

Автор, Кыяфетнамесин Арап жана Фарс тилиндеги брошюралардан которгон. Чыгарма ыр жана кара сөз түрүндө жазылган. Бирок бул жерде баш аламандык же иретсиздик жок. Анткени автор 3-58- барактарды кара сөз, 59-68- барактарды ыр түрүндө жазган.

Чыгармада кыскача киришүүдөн кийин баштан аякка чейин ар бир орган үчүн өзүнчө бир бөлүм ачылган. Система ушуга карата түзүлгөн. Көп кырдуу болгондуктан кол үчүн өзүнчө көз карандысыз бир киришүү жана алты бөлүм бөлүнгөн.

Автор чыгармасына кадыр жана барк кошуу, бул түргө карата сындарды жумшартуу үчүн тарыхта жүрөктүүлүк, боорукердик жана чынчылдык менен белгилүү болгон Азирети Иса жана Азирети Муса пайгамбарларды, Селман Фариси жана Абдуллах бин Селам аттуу сахабаларды, Мухйиддин Араби, Ибн Сина сыяктуу илим генийлерин, Вейсел Карани сыяктуу пайгамбар сүйүүсү менен жанып күйгөн махабат каарманын, адилеттүүлүгү менен дүйнөгө белгилүү болгон Нуширеван-и Адилди жана жигиттик жана эр жүрөктүүлүк өрнөгү болгон Залоглу Рүстөмдү эске алат.

Кыяфетнаме жалпы жону менен таандык болгон 16-кылымдын экинчи жарымындагы Осмон түркчөсүнүн өзгөчөлүктөрүн чагылдырат.

Тил жана стиль өзгөчөлүктөрү жагынан 16-кылымдын экинчи жарымында Арапча жана Фарс тилиндеги брошюралардан (рисалелерден) түрк тилине которулган бул чыгармада кездешкен «бунжулайын, олуп, олмайуп, варур, билдирүр, тогры, койыжак, тырнак, тудак, эйүлүк, кичирек, ашагырак, инжерек, кичрек» сыяктуу эски Анатолия Түркчөсүндө колдонулган бир катар сөздөргө жер берүү менен бирге, жалпы жонунан Осмон Түркчөсүнүн өзгөчөлүктөрү байкалат. Заман жагынан алынганда, болушунча жөнөкөй жана түшүнүктүү бир стиль менен жазылганы; тыбыш жана форма өзгөчөлүктөрү менен сөз казынасы жагынан бүгүнкү учурдагы Түркия Түркчөсү менен окшош өзгөчөлүктөрдү камтыганы көрүлөт.

Текстте Арап жана Фарс тилинен өткөн сөздөр да көп колдонулган. Бирок бул алынган сөздөрдүн көбү азыркы учурда да Түркия Түркчөсүндө колдонулуп келе жаткан, билинген жана Түркчөгө таандык болуп калган сөздөр. Тексттин тили, бул жаатта түшүнүктүү жана жөнөкөй. Ислам дининин, бүтүндөй культура жана маданият өзгөчөлүктөрү менен Осмон коомун өзгөрткөнү эске алынса

жогорулоо мезгилиндеги Арап жана Фарс тилиндеги сөздөрдү кошуп алуу оңой эле түшүндүрүлө тургандыгы көрүнөт.

Кыяфетнаменин 16-кылымдагы мисалдарынан бири болгон Мустафа бин Эвреностун Ферасет жана Кыяфетнамеси үч жааттан изилденди:

Оригинал нускасына садык калган чыгарманын транскрипциялуу жазуусу жасалды. Чыгарма ар бир баракта эки беттен турган жалпысынан 68 барактан турат. Транскрипция жасалган учурда саптардын саны да эске алынды. Жазуучунун бөлүм өтүүлөрүндө колдонгон кызыл түстөгү «Фасл» сөзү да ошол түрдө кызыл түстө жазылды.

Кыяфетнаме түрүнүн, өзгөчө башкаруучулар жана адамдарды жакшы таанууну каалагандар үчүн абдан маанилүү жана керектүү экенин тастыктоо үчүн жазуучунун цитата алган аят, хадис жана Арапча дубалар айрыкча эмгектин аягында Түркчө түшүндүрмөлөрү менен белгиленди жана цитата абалы түшүндүрүлдү.

Чыгарма Түрк тилинин грамматика өзгөчөлүктөрү жагынан изилденди түшүндүрүлдү.

Чыгармада колдонулган сөздөрдүн алфавиттик иретине карата сөздүгү жасалып чыгарманын жакшыраак түшүнүлүшүнө кошумча болду. Башка тилдерден Түркчөгө өткөн сөздөрдүн алынган тилдери кашаа ичинде белгиленди. Түркчө сөздөрдүн Түрк Тил Коомунун күнүбүздөгү заманбап сөздүгү боюнча кенен түшүндүрмөсү жасалды.

Ачкыч Сөздөр: Кыяфетнаме, дене тили, характер, грамматика, түркчө, сөздүк

ABSTRACT

University	: Kyrgyzstan-Turkey Manas University
Department	: Turcology Department
The Nature of The Thesis	: Master's Thesis
The Number of Pages	: xxi +191
Date of Graduation	:04/ 06/ 2015
Supervisor	: Prof. Dr. Ekrem ARIKOĞLU

16th CENTURY OTTOMAN AUTHOR MUSTAFA BIN EVRENOS' “FERASET AND KIYAFETNAME” (TEXT-GRAMMAR-DICTIONARY)

Mustafa Bin Evrenos's work Feraset and Kiyafetname was written in 16th century and probably was presented to Ottoman Sultan Sarı Selim and is a prose-poetry work.

With this research we tried to find answers to questions; can we reach new information for the genre 'Kiyafetname'? Can we reduce unknowns in the field of this genre? What are this work reflect the features form and sound?

While we are examining the work 'Kiyafetname' we used the methods of reading, analyzing, putting concepts in order and surveying.

In this study we read out the text which is commonly used and we made analysis and evaluations. While we are examining the text we used Turkish scientific transcription guide and Dictionary of Turkish Language Institution. In addition we applied the standards of thesis writing guidelines of Kyrgyzstan-Turkey Manas University, Institute Of Social Sciences, while we write this thesis.

Library and internet scanning has been conducted related to the work. In electronic media Encyclopedia of Islam and manuscripts of Ministry of culture and Tourism and internet pages of Turkish Language Institution have been analyzed in detail. The data collected classified and separated into sub-sections by subject. After gathering data and document about the 'Kiyafetname' genre, grammatical features of of the genre have been identified. For better understanding we added a glossary according to Turkish alphabet in the end of research. Personality glossary has been also added for people mentioned in the research.

The work has been written with transcription alphabet, has been examined in terms of grammatical features and has been explained in terms grammatical features of Turkish. Microfilmed version of work has been photocopied and has been used for this research.

The author of the work Mustafa Bin Evrenos claims that everything from birth to death, negative and positive is actually hidden in a person's lines of his face and hands, but only competent people can read them.

The author translated his work from Arabic and Persian booklets.

The work was published in a prose-poetry form. However; it is impossible to find confusion or disorder, because it was written in prose form from page 3 to page 58 in verse form from page 59 to 68. After a brief preface there is one section for every organ of body from head to foot. The system was organized accordingly. There are a separate introduction and six chapters for hand since it's versatile.

The author was mentions lots of historical and religious people like prophet Jesus and Moses; Salman Farisi, Abdullah bin Salam, Muhyiddin ibni Arabi, Ibni Sina, Veysel Karani, Nuşirevanı Adil and Zaloglu Rüstem to add his work value and dignity.

Kıyafetname usually reflects the 16th century features of Ottoman Turkish language. Language and wording features show that this work was translated from Arabic and Persian booklets in the second half the 16th century. The words included in the work '*bunculayın, olup, olmayup, varur, bildirür, tođrı, koyıcak, tırnak, tudak, eyülük, , kiçirek, aşagırak, incerek, kiçrek*' belong the Ancient Anatolian Turkish but generally Ottoman Turkish features can be seen in the work. As the period considered, it is relatively simple and is written with an understandable manner; sound and form features, vocabulary of the work have similar characteristics with today's Turkish.

Mustafa bin Evrenos "Feraset and Kıyafetname" is an example of Kıyafetname genre in 16th century and have been examined from three perspectives.

Adhering to the original copy it has been transcribed. The work had 68 leaves and each leaf had two pages. Number of lines has been taken into consideration during the process of transcription. The word 'Fasl' was written in red in the same way as it was written in original copy.

People who want to recognize other people for managers should always remember the genre Kıyafetname can be helpful for them. Turkish translations Qur'an and Hadith were given like all other quotations.

This work has been examined in terms of grammatical characteristics of Turkish Language and differences with today's Turkish have been identified.

The words used in the work have been given alphabetically in the glossary part to contribute better understanding. Words taken from other languages had their source language in parenthesis. Turkish words have been described in detail according to Dictionary of Turkish Language Institution.

Keywords: Kıyafetname (a book describing the clothing of a period or a country), body language, character, grammar, Turkish, dictionary

АННОТАЦИЯ

Выполнил	: Зейнеттин демирел
Университет	: Кыргызско-Турецкий университет “Манас”
Факультет/Кафедра	: Литература/ Түркология
Направление	: Турецкий язык
Вид дипломной работы	: Диссертация магистратуры
Количество листов	: xxi +191
Дата окончания	: .../ .../2015
Научный руководитель	: Проф.Др.Экрем АРЫКОГЛУ

ИССЛЕДОВАНИЕ ТЕКСТА-ГРАММАТИКИ И СЛОВАРИ В ОСМАНСКОГО ПИСАТЕЛЯ 16 ВЕКА МУСТАФА БИН ЭВРЕНОСКОМ ФЕРАСЕТ И КЫЯФЕТНАМЕ

Книга Мустафа бин Эвреноса "Предсказания" была написана в 16 в. и представляет собой прозаическую и стихотворную форму и предположительно была представлена Османскому падишаху Сары Селиму.

Задавая вопросы "Можно ли с помощью этой работы получить новые сведения о жанре предсказания"; "можно ли уменьшить белые пятна в этом жанре", была предпринята попытка получить ответы на такие вопросы, как ", особенности звука и формы текста? "

В исследовании "Предсказания" были использованы методы чтения, анализа, систематизации и изучения.

В этой работе была применена форма чтения, анализа и оценки по готовому тексту, являющейся одной из форм работы в сфере старотурецкой литературы. При чтении текста был использован турецкий научный справочник по транскрипции. При подготовке словаря, в качестве образца были использованы словари Турецкого лингвистического общества. Кроме того, при написании диссертации была принята во внимание "Инструкция по написанию диссертаций" гуманитарного института Кыргызско-Турецкого университета им. Манаса, начиная от особенностей формы диссертации и кончая нумерацией страниц. Осуществлялись поиски в библиотеках и интернете по заданной теме. В электронной среде особенно детально были изучены Исламская энциклопедия , библиотека рукописей министерства культуры и туризма и интернет-страницы Турецкого лингвистического общества. Собранные данные были рассортированы и в зависимости от темы были выделены в подзаголовки.

После того как были собраны сведения и документы по жанру предсказания, были определены грамматические особенности. Для полной ясности текста в конце работы был составлен словарь в соответствии с турецким алфавитом. Кроме того, после словаря приложен "Словарь личностей" об исторических людях, о которых шла речь в тексте.

Произведение было перенесено в текстовую форму транскрипционным алфавитом и изучен с точки зрения грамматических особенностей, а особенности звуков и форм были освещены в соответствии с особенностями грамматики

турецкого языка. Вариант произведения в виде микрофильма был размножен путем фотоконии и для работы были использованы эти фотоконии.

Мустафа бин Эвренос, являющийся автором произведения, указывает, что все положительные и/или отрицательные события, которые могут произойти с человеком от рождения до самой смерти, скрыты в линиях рук и лица, однако их могут прочесть и различить только знатоки.

Автор своё произведение перевел из арабских и персидских брошюр. Произведение написано в прозаической и стихотворной формах. Здесь нет никакой путаницы. Так как автор 3-58 страницы написал в виде прозы, а 59-68 страницы в стихотворной форме.

В произведении после короткого предисловия для каждого органа, начиная с головы и кончая ногами, отведена отдельная глава. Система упорядочена по этой схеме. Так как она очень многоплановая, для руки отведены отдельные предисловие и шесть глав.

Для того чтобы придать своему произведению большее значение и уважение и смягчить критику по отношению к такому жанру, автор упоминает таких пророков, как Иса и Муса, прославившихся в истории своей храбростью, добротой и искренностью, покровителей по имени СельманФариси и Абдуллах бин Селам, таких гениальных ученых, как МухиддинАраби, Ибн Сина (Авиценна), героя-любownika ВейселяКарани, сгоревшего пророческой любовью, Нуширеван-и Адлиля, прославившегося своей справедливостью и Залоглу Рустема - примеров мужества и храбрости.

Произведение в общем отражает особенности османского языка 16 в., в котором оно было написано.

Наряду с тем, что в этом произведении, которое с точки зрения языка и стиля, видно, было переведено на турецкий язык с арабских и персидских брошюр во второй половине 16 в., имеется ряд таких слов, как *'bunculayın, olup, olmayup, varur, bildirür, tođrı, koyıcak, tırnak, tudak, eyülük, kiçirek, aşagırak, incerek, kiçrek'*, которые использовались в староанатолийском турецком языке, в общем-то просматриваются особенности османского турецкого языка. Если рассматривать в связи с тем периодом, в котором оно было написано, то видно, что написано довольно простым и понятным стилем и с точки зрения особенностей звука и формы имеет схожие особенности с современным турецким языком.

В тексте очень много использовано заимствованных слов из арабского и персидского языков. Однако большинство этих заимствований и в настоящее время являются словами, которые используются, известны в турецком языке, и стали достоянием турецкого языка. Язык текста с этой точки зрения понятный и простой. Если представить, что Исламская религия всеми своими особенностями культуры и цивилизации преобразило Османское общество, то легко можно объяснить арабские и персидские заимствования в период расцвета.

Произведение "Предсказания" Мустафы бин Эвреноса, которое является одним из образцов предсказания по линиям жизни в 16 в. было изучено в трёх аспектах:

Не отступая от оригинала, текст был переписан в транскрипции. Произведение состоит из 68 листов, при этом каждый лист состоит из двух страниц. При написании транскрипции учитывалось и количество строк. Слово 'Fasl', написанное красным цветом и, которое использовалось между главами, также писалось красным цветом.

Айаты, хадисы и молитвы на арабском языке, которые заимствовал писатель, для того, чтобы доказать, что жанр предсказания является очень важным и необходимым для тех, кто хочет хорошо познать особенно руководителей и людей, были указаны в конце работы с турецкими комментариями и пояснены их заимствования.

Произведение было изучено с точки зрения особенностей грамматики турецкого языка и были даны отличия от современного турецкого языка.

Внесен вклад для еще большего понимания произведения путем создания словаря слов, использованных в произведении, в алфавитном порядке. Источники слов, заимствованных в турецком языке, указаны в скобках. Детальное толкование исконно турецких слов сделано по актуальному словарю Турецкого лингвистического общества.

Ключевые слова: Предсказание, язык тела, характер, грамматика, турецкий язык, словарь.